



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E  
IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE  
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**RECURSOS DE FORMACIÓN NEOLÓGICA EN  
ESPAÑOL PARA TRADUCIR NEOLOGISMOS  
INGLESES EXTRAÍDOS DE LA REVISTA  
NATIONAL GEOGRAPHIC, VOL. 221 N°5, MAYO  
2012**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:  
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA:

ANA MARÍA DEL PILAR ALTAMIRANO ROBLES

ASESORAS:

SOFÍA FRANCISCA LÉVANO CASTRO  
ESTHER ALICIA OLIVEROS BUSTAMANTE

LIMA – PERÚ  
2012

A Dios por ser la energía y la luz en mi vida. A mis padres por impulsarme a alcanzar todos mis objetivos y sobre todo por creer en mí. A mis hermanos por apoyarme en las buenas y en las malas. A mi veloursk por ser la razón y la cordura durante mi etapa universitaria.

Agradezco a mis padres por su infinito amor, porque siempre estuvieron impulsándome en los momentos más difíciles de mi carrera y porque el orgullo que sienten por mí fue lo que me motivó ir hasta el final. A mis asesoras por haberme guiado en la elaboración de esta tesis y por haberme brindado sus valiosos conocimientos.

## PRESENTACIÓN

Este trabajo de investigación se realizó con el fin de analizar la traducción de los neologismos ingleses extraídos de la revista *National Geographic*, Vol. 221 N°5, Mayo 2012, a través de los recursos de formación neológica en español clasificándolos como: neologismos formales, neologismos sintácticos, neologismos semánticos y neologismos de préstamo. Después de la clasificación y del respectivo análisis de muestras se identificaron los equivalentes de los neologismos ingleses y fueron incluidos en un glosario terminológico. Asimismo, se demostró el recurso más utilizado para la traducción al español de neologismos ingleses extraídos de dicha revista.

# ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN.....	9
1.1. Problema de Investigación.....	10
1.1.1. Realidad problemática.....	10
1.1.2. Formulación del problema.....	12
1.1.3. Justificación.....	13
1.1.4. Antecedentes.....	15
1.1.5. Objetivos.....	18
1.1.5.1. Objetivo general.....	18
1.1.5.2. Objetivos específicos.....	18
1.2. Marco Referencial.....	18
1.2.1. Marco teórico.....	18
1.2.1.1. Término.....	18
1.2.1.2. Terminología.....	19
1.2.1.3. Traducción Especializada.....	21
1.2.1.3.1. El género y el registro aplicados a la traducción especializada... 22	
1.2.1.4. Traducción científico-técnica.....	24
1.2.1.5. Neologismo.....	26
1.2.1.5.1. Criterios de identificación neológica.....	27
1.2.1.6. Recursos de formación neológica.....	28
1.2.1.6.1. Neologismo formal.....	28
1.2.1.6.2. Neologismo sintáctico.....	30
1.2.1.6.3. Neologismo semántico.....	31
1.2.1.6.4. Neologismo de préstamo.....	31
1.2.1.7. Neologismos en el léxico científico.....	31

1.2.2. Marco Conceptual.....	34
<b>2. MARCO METODOLÓGICO .....</b>	<b>37</b>
2.1. Hipótesis .....	37
2.2. Variables .....	37
2.2.1. Definición conceptual.....	37
2.2.2. Definición operacional .....	38
2.3. Metodología.....	40
2.3.1. Tipo de estudio.....	40
2.3.2. Diseño de estudio.....	40
2.4. Población y muestra .....	41
2.5. Método de Investigación.....	41
2.6. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	41
2.6.1. Técnicas de recolección de datos.....	41
2.6.2. Instrumentos de recolección de datos .....	42
2.7. Métodos de análisis de datos .....	43
<b>3. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS.....</b>	<b>45</b>
3.1. Neologismos formales .....	45
3.2. Neologismos semánticos.....	63
3.3. Neologismos de préstamo.....	68
<b>4. DISCUSIÓN.....</b>	<b>77</b>
<b>5. CONCLUSIONES .....</b>	<b>79</b>
<b>6. SUGERENCIAS .....</b>	<b>81</b>
<b>7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....</b>	<b>83</b>
<b>8. ANEXOS .....</b>	<b>86</b>

## RESUMEN

Este trabajo de investigación es de naturaleza terminológica y tiene como objetivo general identificar el recurso de formación neológica más recurrente en la traducción del inglés al español de los neologismos extraídos de la revista *National Geographic*, Vol. 221, N°5, Mayo 2012.

La hipótesis general planteada es que el recurso de formación neológica formal y el de préstamo son los más recurrentes en la traducción del inglés al español de neologismos extraídos de la revista científica *National Geographic*, Vol. 221, N°5, Mayo 2012. Por otro lado, se plantearon dos hipótesis específicas en relación al análisis del corpus: el recurso de formación neológica formal se usa cuando se busca la adaptación morfológica a la lengua meta en la traducción al español de neologismos ingleses extraídos de la revista *National Geographic* Vol. 221, N°5, Mayo 2012, y, el recurso de formación neológica de préstamo se usa cuando se busca mantener rasgos formales del neologismo en la traducción al español de neologismos ingleses extraídos de la revista *National Geographic* Vol. 221, N°5, Mayo 2012.

En cuanto a las muestras de este trabajo de investigación, se analizaron 23 neologismos, extraídos de los 5 artículos y secciones de la revista *National Geographic*, Vol. 221, N°5, Mayo 2012, cada uno clasificado dentro de los cuatro recursos de formación neológica: formal, sintáctica, semántica y de préstamo.

**Palabras clave:** neologismos, recurso de formación neológica, formal, sintáctica, semántica, préstamo, traducción especializada de divulgación general.

## ABSTRACT

This research work is terminological by nature and its general objective is to identify the most recurrent resource of neologism formation in the translation from English to Spanish of the neologisms extracted from the magazine *National Geographic*, Vol. 221, N°5, May, 2012.

The proposed general hypothesis is that the resources of formal and borrowing neologism formation are the most recurrent in the translation from English to Spanish of the neologisms extracted from the magazine *National Geographic*, Vol. 221, N°5, May, 2012. Moreover, two specific hypothesis were proposed according to the corpus-based analysis: the resource of formal neologism formation is used when the morphological adaptation to the target language is intended in the translation from English to Spanish of the neologisms extracted from the magazine *National Geographic*, Vol. 221, N°5, May, 2012, and, the resource of borrowing neologism formation is used when maintaining structural patterns of neologism to the target language is intended in the translation from English to Spanish of the neologisms extracted from the magazine *National Geographic*, Vol. 221, N°5, May, 2012.

Regarding the samples of this research work, 23 neologisms, extracted from the 5 articles and sections of the magazine *National Geographic*, Vol. 221, N°5, May, 2012, were analyzed and each one classified among the four resources of neologism formation: formal, functional, semantic and borrowing.

**Key words:** neologisms, resources of neologism formation, formal, functional, semantic, borrowing, specialized translation of general dissemination